



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Выполнил:

ФИО

Научный руководитель:

ФИО



ЦЕЛЬ, ЗАДАЧИ

Цель – освещение основных проблем перевода автобиографических текстов и мемуаров.

Задачи:

1. выявить основные особенности перевода жанра мемуаров в целом;
2. описать трудности при переводе автобиографических текстов;
3. описать основные переводческие трансформации при переводе мемуаров;
4. провести классификацию мемуаров и эволюцию жанра в художественном дискурсе.



ОБЪЕКТ, ПРЕДМЕТ, МЕТОДЫ

Объект исследования - мемуары У. Черчилля "Мировой кризис".

Предмет исследования - семантика отдельных избранных конструкций в тексте У. Черчилля.

Исследование осуществлялось на основе использования таких методов и приемов: лингвистического наблюдения и анализа для выявления символов в переводах; сравнения и обобщения для установления частотности использования переводчиками тех или иных приемов при переводе; описательный метод; метод сравнительного анализа; метод количественного анализа.



МЕМУАРЫ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖАНР

Классификация жанра мемуаров:

- письма
- блокнот
- заметки
- эссе
- дневник
- воспоминания
- автогеобиография
- Online дневники
- блоги



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Общие особенности перевода мемуарного жанра:

Политические и социальные реалии

- названия местных административных учреждений: region, province, department;
- названия органов управления и должностей: senate, chamber, congress, mayor;
- слова, касающиеся социальной и политической жизни: westerner, General Assembly, emcee, Five — year Plan.
- военные реалии: Fleet Admiral, Colonel.

Географические и этнографические реалии

- названия географических и метеорологических объектов: tornado, prairie, canyon;
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
- названия эндемичных видов: Abominable Snowman.
- Этнографические реалии делятся на:
- реалии, касающиеся повседневной жизни: pie, drugstore;
- реалии, касающиеся искусства и культуры: Thanksgiving, Santa Claus, blues.



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Общие особенности перевода мемуарного жанра:

Способы перевода:

транслитерация или
транскрипция

образование нового
слова или
словосочетания

использование слова,
имеет близкое
значение, хотя и не
тождественно

гипонимичный или
обобщенно- примерный
перевод



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы:

В данной дипломной работе мы рассмотрим несколько переводов «Мирового кризиса» У. Черчилля:

1. Черчилль В. Мировой кризис. Пер. с англ.; с предисл. И. Минца.
2. Черчилль В. Мировой кризис Авторский перевод Crusoe (crusoe.livejournal.ru).
3. Черчилль У. Мировой кризис. Часть 1. 1911-1914 годы. Издательство Принципиум, пер. с англ. В. Кирова.



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы:

«Both Tories and many right-wing Labour leaders have been surprised by the swelling tide of working class opinion, embodied primarily in the trade unions, which said 'No' to the Common Market.»

«Как консерваторов, так и правых лейбористов застала врасплох мощная волна выступлений рабочего класса, и в первую очередь профсоюзов, против присоединения Англии к Общему рынку.»



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы:

«But he is soaring into this world of fantasy because in the real world his policies are getting such a bashing from the working people.»

«Но он предпочитает витать в облаках, потому что на земле его политика встречает резкий отпор со стороны рабочих.»



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы:

«As for the London Foreign Office, it seems to matter little what government is in office: the moment negotiations 'to bring the war in Europe to an end are proposed they are smothered in an indigestible blanket of clotted damp wool whose verbal framework differs not an iota from Stewart.»

«Что касается лондонского отдела иностранных дел, то, какое бы правительство ни находился у власти, его позиция остается неизменной. Стоит кому-нибудь предложить переговоры об окончании войны в Европе, как отдел иностранных дел пытается утопить эту инициативу в водопадах ледяной воды, напоминает точно так же, как и за Стюарта.»



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ

Лингвистические и экстралингвистические факторы перевода мемуарной литературы:

«If Congress can not or will not keep us from going to war - and apparently it can not or will not - perhaps it can do the next best thing and keep us from going to movies.»

«Если конгресс не может или не хочет удержатъ нас от военных походов, а, судя по всему, он этого не может или не хочет, то уж во всяком он мог бы удержатъ нас от походов в кино.»



ВЫВОДЫ

1. На современном этапе понятие художественного дискурса, к которому относится и мемуаристика, является одним из основных понятий прагматической лингвистики и лингвистики текста.
2. Дискурс является системой коммуникации, полем коммуникативных практик, рассматриваемое в реальном и потенциальном аспектах, где под реальным измерением понимается текущая речевая деятельность и ее результаты.
3. Художественный перевод, к которому принадлежит и перевод автобиографических текстов, значительно сложнее, чем перевод произведений других жанров.
4. Одним из способов воспроизведения автобиографических текстов является использование переводческих трансформаций.